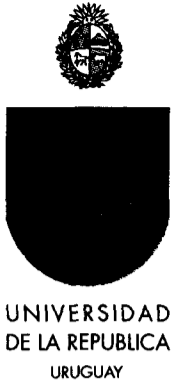


2736



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

**ACUERDO SOBRE EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE MAESTRÍA
EN TECNOLOGÍA EN PULPA DE PAPEL Y PAPEL EN LA
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY**

PARTES INVOLUCRADAS EN EL ACUERDO

HELSINKI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

DEPARTAMENTO DE TECNOLOGÍA EN PRODUCTOS FORESTALES

DIRECCIÓN: VUORIMIEHENTIE 1, P.O. BOX 6300, 02015 TKK, ESPOO,
FINLAND

REFERIDO DE AQUÍ EN MÁS COMO **TKK**

y

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

FACULTAD DE INGENIERÍA

DIRECCIÓN: AVDA. 18 DE JULIO 1968, C.P. 11300 MONTEVIDEO,
URUGUAY

REFERIDO DE AQUÍ EN MÁS COMO **UDELAR**

1. OBJETIVO DEL ACUERDO

El objetivo de este acuerdo es el desarrollo de la educación en Tecnología en Pulpa de Papel y Papel. Esto se logrará a través de un proyecto de colaboración entre TKK y UDELAR (referido de aquí en más como el "Proyecto"). Durante el Proyecto, UDELAR implementará un Programa de Maestría en Tecnología en Pulpa de Papel y Papel como parte de su plan de estudios. TKK apoyará el Proyecto según lo estipulado en este acuerdo.

Las partes involucradas en este acuerdo se comprometen a cumplir los compromisos mencionados en este documento. Asimismo, las partes acuerdan elaborar un plan detallado de implementación del Proyecto, que contendrá asimismo información sobre los aspectos relativos a la financiación del proyecto.

2. DURACIÓN DEL PROYECTO

El dictado del Programa de Maestría en Tecnología en Pulpa de Papel y Papel, comenzará en agosto 2007. Un profesor de la TKK actuará como el coordinador del Proyecto hasta el final del año 2008, luego del cual UDELAR será responsable de la coordinación del Proyecto hasta agosto de 2009..

3. ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO

El idioma oficial del Proyecto es el inglés. La implementación del Proyecto estará supervisada por un Comité Orientador. Cada uno de los siguientes participantes del Proyecto nombrará un (1) representante y un (1) suplemente al Comité Orientador:

- TKK



- UDELAR
- Gobierno de la República Oriental del Uruguay
- Grupo de empresas forestales que financian el Proyecto

El Comité Orientador

- estará integrado por cuatro (4) miembros titulares y cuatro (4) suplentes de los cuales un miembro titular y uno (1) suplente representarán al conjunto de las empresas que participan en la financiación del proyecto.
- supervisará el progreso del Proyecto
- discutirá todas las correcciones y cambios al Plan del Proyecto, y
- discutirá todos los demás asuntos importantes sobre el Proyecto

El presidente del Comité Orientador será el representante de UDELAR. Las reuniones del Comité Orientador se celebrarán una vez al año (o con más frecuencia si así lo solicita cualquiera de los representantes del Comité Orientador) durante el Proyecto. Las fechas de estas reuniones serán acordadas en una etapa posterior.

Un profesor de la TKK actuará como coordinador del proyecto hasta el 31 de diciembre 2008 y asistirá a las reuniones del Comité Orientador actuando como secretario. El Comité Orientador establece las pautas según las cuales el coordinador del proyecto actuará a la hora de ejecutar el Proyecto. El coordinador del proyecto es responsable ante el Comité Orientador y deberá informar al mismo sobre el progreso del Proyecto en forma anual y cuando cualquiera de los representantes del Comité Orientador solicite dicho informe.

Cada una de las Partes puede, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra Parte, cambiar o sustituir cualquier representante nombrado por dicha Parte al Comité Orientador.

Para tener carácter vinculante, las decisiones del Comité Orientador deben ser unánimes, sin perjuicio de las competencias constitucionales y legales establecidas para el Consejo Directivo Central de la Universidad de la República, respecto de la aprobación de los planes de estudio

4. INFORMES

El coordinador del Proyecto informará anualmente sobre la ejecución del Proyecto al Comité Orientador, a menos que las partes involucradas acuerden lo contrario.

5. RESPONSABILIDADES

Las condiciones de la financiación del Proyecto tienen en cuenta que las instituciones y los funcionarios cumplan ciertas responsabilidades. A continuación se enumeran las responsabilidades generales; la descripción detallada de cada parte respecto a la financiación del Proyecto se presenta en un acuerdo por separado.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

A) RESPONSABILIDADES Y TAREAS DE UDELAR

- publicita el Programa de Maestría en Tecnología en Pulpa de Papel y Papel
- es responsable de convocar a los estudiantes y gestionar su ingreso junto con el coordinador del Proyecto
- es parcialmente responsable del uso de los recursos del proyecto, lo que será detallado en un documento aparte.
- proporciona oficinas y aulas para la enseñanza
- selecciona y capacita al personal docente de UDELAR durante el Proyecto
- proporciona laboratorios y equipos para la enseñanza llevada a cabo en la Facultad de Ingeniería de UDELAR así como también en el Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU); UDELAR será responsable de hacer un acuerdo con el LATU sobre este tópico.
- pone a disposición el material publicado en relación con la tecnología en Pulpa de Papel y Papel para uso de los estudiantes
- apoya al coordinador del Proyecto como se establece más abajo (párrafo 6 D de este acuerdo: Responsabilidades de UDELAR para con el Coordinador del Proyecto)
- después del Proyecto, UDELAR es responsable de buscar financiación y ejecutar el Programa

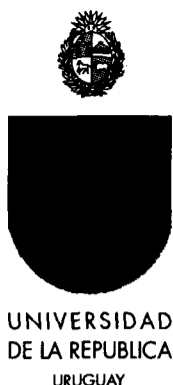
B) RESPONSABILIDADES Y TAREAS DE TKK

- El Departamento de Tecnología en Productos Forestales asiste y apoya a UDELAR a comenzar el Programa de Maestría
- selecciona a los profesores que dicten los cursos junto con UDELAR
- El Departamento de Tecnología en Productos Forestales en colaboración con los profesores visitantes pone a disposición material para la enseñanza de los cursos
- es parcialmente responsable del uso de los recursos del proyecto, lo que será detallado en un documento aparte.

C) RESPONSABILIDADES Y TAREAS DEL COORDINADOR DEL PROYECTO

Coordinador del Proyecto:

- asiste a UDELAR a seleccionar a los estudiantes
- dicta parte de los cursos
- organiza las actividades académicas en colaboración con TKK y UDELAR
- actúa como el secretario del Comité Orientador
- responde al Comité Orientador



El Profesor de la TKK que actúe como coordinador del Proyecto, será responsable de la coordinación hasta el final del año 2008. A partir de entonces UDELAR es responsable de la coordinación de la enseñanza.

D) RESPONSABILIDADES DE UDELAR PARA CON EL COORDINADOR DEL PROYECTO

- ofrece al coordinador del proyecto una oficina, computadora y servicios de secretaría, acceso a biblioteca y demás apoyo
- proporciona ayuda con los procedimientos migratorios en apoyo a las actividades académicas

6. DOBLE TÍTULO

Ambas universidades harán sus mejores esfuerzos para crear los prerequisites necesarios para que los estudiantes obtengan un certificado de Doble Título cuando aprueben con éxito una cierta parte de sus estudios en TKK o UDELAR, respectivamente. Las partes deberán acordar por escrito y en forma independiente las condiciones del Doble Título.

7. PERSPECTIVA A FUTURO

Este acuerdo atañe principalmente al proyecto de colaboración para iniciar el Programa de Maestría en Tecnología en Pulpa de Papel y Papel en UDELAR, la que tendrá lugar en el período de tiempo anteriormente mencionado (consultar párrafo 3, Duración del Proyecto). Al firmar este documento, las partes involucradas (TKK y UDELAR) también acuerdan cumplir con los siguientes procedimientos generales de intercambio académico y colaboración en áreas de interés común:

- intercambio de estudiantes de grado y posgrado cumpliendo con las normas y requisitos de ambas universidades pertinentes al estudio y la investigación
- visitas e intercambio de miembros del cuerpo docente para enseñanza e investigación
- intercambio de información
- actividades de investigación en forma conjunta

El intercambio de alumnos se estipulará en un acuerdo por separado.

Cada universidad anfitriona recibirá a miembros del cuerpo docente de la otra universidad. Ninguna de las universidades está obligada a brindar apoyo económico a estos visitantes, pero acuerda ofrecer una oficina, servicios de secretaría, acceso a biblioteca y demás apoyo. Cada universidad proporcionará ayuda con los procedimientos migratorios en apoyo a las actividades académicas y brindará información pertinente sobre alojamiento.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Ambas partes entienden que todas las demás disposiciones económicas deberán ser acordadas por escrito y en forma independiente y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

Las partes deberán acordar, por escrito y en forma independiente, las condiciones de las posibles actividades de investigación conjunta según cada caso que se presente. Dependiendo del proyecto de investigación, es posible que se le solicite a un investigador visitante que firme una carta de confidencialidad en la universidad que lo recibe.

8. CONFIDENCIALIDAD

El material de estudio creado durante el Proyecto (“Material de estudio”) deberá ser usado únicamente para los cursos del Programa de Maestría, así como también para el desarrollo académico del cuerpo docente de UDELAR que participan en el programa. El Material de estudio incluye todo el material desarrollado por los docentes que participan en el Proyecto u otros materiales ya existentes de propiedad de TKK, UDELAR o del grupo de empresas forestales que financian el Proyecto. El Material de Estudio no debe ser distribuido a instituciones u organizaciones privadas o públicas (empresas, universidades, escuelas, etc), ni debe exponerse públicamente fuera de las instalaciones de TKK, UDELAR o de las Partes responsables de la financiación sin el consentimiento del autor o propietario del Material de Estudio. No obstante, se le otorga a UDELAR el derecho de usar y continuar desarrollando el Material de Estudio para sus propias funciones, no comerciales. Este derecho incluye las clases llevadas a cabo en el Programa de Maestría, además del desarrollo académico del cuerpo docente, también después de la finalización del Proyecto en agosto 2009.

9. TERMINACIÓN DEL ACUERDO

Si una parte no cumple con este acuerdo, la otra parte tiene derecho a terminar el acuerdo notificando por escrito a la parte en falta, donde se incluyan detalles sobre el incumplimiento del acuerdo.

Las responsabilidades en este Proyecto de la TKK y de la UDELAR están sujetas a la existencia de financiamiento público y/o privado.

Ambas partes involucradas en este acuerdo también tienen derecho a terminar este acuerdo en el caso de que la otra parte no pueda obtener la financiación planificada al momento de firmar el acuerdo.

10. RESPONSABILIDAD LEGAL

Cada parte será responsable individualmente del desempeño de sus obligaciones en el marco de este Acuerdo. Ninguna de las obligaciones asumidas por las partes serán interpretadas con el fin de crear una sociedad u organismo entre las mismas. Ninguna de las partes es responsable por los daños causados por la otra, salvo que el referido daño haya sido causado por dolo o culpa grave de la contraparte. Ninguna de las partes será responsable por los eventuales daños indirectos o emergentes, los que incluyen entre otros la pérdida de ganancias, ingresos o contratos.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

11. VALIDEZ DE ESTE ACUERDO

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que se firme y será válido hasta el final del mes de agosto 2009.

12. ENMIENDAS y CAMBIOS EN EL ACUERDO

Las enmiendas o cambios a este acuerdo, serán válidos sólo si se realizan por escrito y se firman por un signatario autorizado de cada parte.

Este acuerdo se expide en duplicado, una copia para TKK y otra para UDELAR. El documento legalmente vinculante es el acuerdo escrito en idioma inglés y una traducción al idioma español del texto del acuerdo se anexa.

Este Acuerdo fue firmado y ejecutado en Montevideo, Uruguay, a los nueve días del mes de abril de 2007.



**AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF MASTER'S PROGRAM
IN PULP AND PAPER TECHNOLOGY IN
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY**

AGREEMENT PARTIES

HELSINKI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

DEPARTMENT OF FOREST PRODUCTS TECHNOLOGY

ADDRESS: VUORIMIEHENTIE 1, P.O. BOX 6300, 02015 TKK, ESPOO,
FINLAND

REFERRED TO HEREIN AS TKK

AND

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

SCHOOL OF ENGINEERING

ADDRESS: AVDA18 DE JULIO 1968, C.P. 11300 MONTEVIDEO, URUGUAY

REFERRED TO HEREIN AS UDELAR

1. TARGET OF THE AGREEMENT

The target of this agreement is the development of education in Pulp and Paper Technology. This will be accomplished through a cooperation project between TKK and UDELAR (referred to herein as "Project"). During the Project UDELAR will introduce a Master's Program in Pulp and Paper Technology as a part of their curriculum. TKK will support the Project according to this agreement.

Agreement parties commit to fulfill the commitments of this document. Moreover, the agreement parties agree to compose a detailed plan of implementation of the Project, also containing information on financing aspects of the project.

2. DURATION OF THE PROJECT

The tuition in the Master's Program in Pulp and Paper Technology shall be started in August 2007. A Finnish project coordinator from TKK will be nominated for the Project until the end of year 2008, after which UDELAR will be responsible for coordination of the Project until August 2009. A detailed plan for the implementation of the Project shall be composed later.

3. ORGANIZATION OF THE PROJECT

The official language of the Project is English. The implementation of the Project shall be supervised by a Steering Group. The following participants of the Project shall each nominate one (1) representative and one (1) deputy representative to the Steering Group:

- TKK



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- UDELAR
- Government of Uruguay
- The group of forest cluster companies financing the Project

The Steering Group shall

- have four (4) members and four (4) deputy members, of which one (1) member and one (1) deputy member shall represent jointly all of the forest cluster companies financing the Project;
- supervise the progress of the Project;
- discuss all corrections and changes to the Project Plan; and
- discuss all other substantial matters regarding the Project.

The chairman of the Steering Group will be the representative of UDELAR. Steering Group meetings will be organized once a year (or more often if so required by any of the representatives of the Steering Group) during the Project. The dates for these meetings will be agreed upon at a later stage.

A Finnish project coordinator from TKK shall be designated for the Project. He/she shall function as the project coordinator until 31 December 2008 and shall attend the Steering Group meetings and act as the secretary. The Steering Group sets the guidelines according to which the project coordinator functions in executing the Project. The project coordinator is responsible to the Steering Group and shall report to the Steering Group about the progress of the Project annually and whenever any of the representatives of the Steering Group requires such report.

Each of the Parties may at any time, by prior written notice to the other Party, exchange or substitute any representative appointed by such Party to the Steering Group.

In order to be binding, the decisions of the Steering Group shall be unanimous. Additionally, as the Head Council of UDELAR (*Consejo Directivo Central*) holds the constitutional and legal authority over approving the education programs in this University, the Steering Group shall not make decisions that question this authority.

4. REPORTING

The Project coordinator will report of the execution of the Project to the Steering Group yearly during the Project unless agreement parties agree otherwise.

5. RESPONSIBILITIES

The funding terms of the Project include that the institutions and functionaries fulfill certain responsibilities. General responsibilities are listed below; detailed responsibilities of each party related to the financing of the Project are described in a separate agreement.

Handwritten signature or initials on the right margin.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

A) Responsibilities and Tasks of UDELAR

- markets the Master's Program in Pulp and Paper Technology
- is responsible of the student recruiting and admission procedure together with the Project coordinator
- chooses lecturers to the courses together with TKK
- is partially responsible of arranging funding for the Project, as shall be detailed in a separate document
- provides office space and lecturing halls for teaching
- recruits and trains teaching personnel of UDELAR during the Project
- provides laboratory facilities and equipment for teaching performed at UDELAR's School of Engineering as well as at Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU); UDELAR is responsible of making an agreement with LATU concerning this issue
- provides literature related to Pulp and Paper technology for students' use
- supports the Project coordinator as stated below (paragraph 6 D of this agreement: Responsibilities of UDELAR Towards the Project Coordinator)
- after the Project UDELAR is responsible for executing and searching financing for the Master's Program

B) Responsibilities and Tasks of TKK

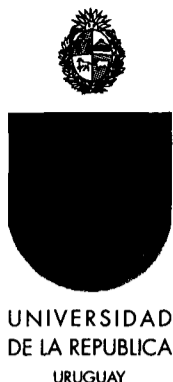
- Department of Forest Products Technology assists and supports UDELAR in starting of the Master's Program
- chooses lecturers to the courses together with UDELAR
- Department of Forest Products Technology in cooperation with the visiting lecturers provides material for teaching the courses
- is partially responsible of arranging funding for the Project, as shall be detailed in a separate document

C) Responsibilities and Tasks of the Project Coordinator

Project coordinator

- assists UDELAR in student selection
- lectures part of the courses
- organizes the academic activities in cooperation with TKK and UDELAR
- acts as the secretary of the Steering Group
- reports to the Steering Group

The Finnish Project coordinator from TKK shall be responsible for coordination until the end of year 2008. Thereafter UDELAR is responsible for coordination of the teaching.



D) Responsibilities of UDELAR towards the Project Coordinator

- provides office space, computer and secretarial services, library privileges and other normal assistance for the project coordinator
- provides assistance with immigration formalities in support of academic activities

6. DOUBLE DEGREE

Both universities will make their best endeavors to create the prerequisites for students to gain a Double Degree certificate when passing successfully a certain part of their studies at TKK or UDELAR, respectively. The parties shall separately agree in writing on the conditions of the Double Degree.

7. FUTURE OUTLOOK

This agreement concerns primarily the cooperation project for initiating the Master's Program in Pulp and Paper Technology at UDELAR taking place during the time period mentioned (see Paragraph 3, Duration of the Project). By signing this agreement, the agreement parties (TKK and UDELAR) also agree to pursue the following general forms of academic exchange and cooperation within the fields that are mutually acceptable:

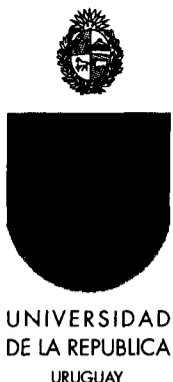
- exchange of undergraduate and graduate students fulfilling the regulations and requirements of both universities for study and research
- visits and interchange of faculty members for research and teaching
- exchange of information
- joint research activities

Student exchange will be agreed on a separate document.

Each host university will welcome visiting faculty members from the other university. Neither university is obliged to provide financial support for such visitors, but agrees to provide office space, secretarial services, library privileges and other normal assistance. Each university will provide assistance with immigration formalities in support of academic activities and information regarding suitable accommodations.

Both parties understand that all other financial arrangements will have to be separately agreed in writing and will depend on the availability of funds.

The parties shall separately agree in writing on the conditions of the possible joint research activities on a case by case basis. Depending on research project, it is possible that a visiting researcher is required to sign a letter of confidentiality at the guest university.



8. CONFIDENTIALITY

The studying material created during the Project ("Studying Material"), shall solely be used in teaching of the Master's Program courses, as well as in competence development of the UDELAR faculty members participating as teachers. The Studying Material includes all material produced by the teachers participating in the Project or originating from previously existing material owned by TKK, UDELAR, or the forest cluster companies financing the Project ("Financing Parties"). The Studying Material shall not be distributed to private or public institutions or organizations (i.e. companies, universities, schools), nor publicly displayed outside of the facilities of TKK, UDELAR or the Financing Parties, without the consent of the producer or owner of the Studying Material. However, UDELAR is granted the right to use and further develop the Studying Material in its own, non-commercial functions. This right includes teaching performed in the Master's Program, as well as the teachers' competence development, also after termination of the Project in August 2009.

9. CANCELLATION OF THE AGREEMENT

If a party is in breach of this agreement, the other party has a right to cancel the agreement by giving the defaulting party a written notice including the details of the breach of the agreement.

TKK's and UDELAR's responsibilities in the Project are subject to the funding provided by the public and private financiers; therefore, both agreement parties have the right to cancel this agreement in the event the party itself, or the other party, can not arrange the funding as it has been planned at the time of signing the agreement.

10. LIABILITY

Each party shall be independently responsible for the performance of any part of its tasks under this agreement.

Nothing in this agreement shall be deemed to create a partnership or agency between the parties.

No express or implied representations or warranties are given under this agreement and both parties shall bear the sole liability for any damages caused to it during the co-operation unless the damage is caused by the other party through willful misconduct or gross negligence.

No party shall be liable to another for indirect or consequential loss or damages such as but not limited to loss of profit, loss of revenue, or loss of contracts.

11. VALIDITY OF THIS AGREEMENT

This agreement will come into effect as it has been signed and is valid until the end of August 2009.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

12. AMENDMENTS AND CHANGES TO THIS AGREEMENT

Amendments or changes to this agreement, including the Appendix, shall be valid only if made in writing and signed by an authorized signatory of each of the parties.

This agreement is made in duplicate, one for TKK and one for UDELAR. The legally binding document is the agreement in English language and a Spanish language translation of the text of this agreement is attached (Appendix).

This Agreement has been signed and executed in Montevideo, Uruguay to the ninth day of the month of april of 2007.

Matti Pursula
Rector

Helsinki University of Technology

Rodrigo Arocena
Rector

Universidad de la República

Tapani Vuorinen
Head of the Department

Department of Forest Products Chemistry
Helsinki University of Technology

Ismael Piedra-Cueva
Dean

School of Engineering
Universidad de la República

APPENDIX

Acuerdo marco sobre el desarrollo del programa de maestría en tecnología en pulpa de papel y papel en la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay